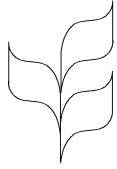




UNEP



CBD



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/2/5
27 November 2001
CHINESE
ORIGINAL : ENGLISH

关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款
的不限成员名额休会期间特设工作组
第二次会议
2002 年 2 月 4 日至 8 日，蒙特利尔
临时议程*项目 4

关于土著社区和地方社区知识、创新和做法的 现状与趋势的综合报告大纲

执行秘书的说明

一. 引言

1. 2000 年 5 月在内罗毕举行的缔约方大会第五次会议在其第 V/16 号决定第 1 段中核准了决定附件所载的实施第 8(j)条和相关条款的工作方案。
2. 在第一阶段将执行的工作方案的任务 5 组成部分 2（第 8(j)条和相关条款的现状和趋势）中，请执行秘书为关于实施第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组第二次会议编写：
 - (a) 关于土著社区和地方社区的知识、创新和做法的现状与趋势的综合报告大纲；及
 - (b) 编写这份大纲的计划和时间表。
3. 除其他外，大纲、计划和时间表应根据缔约方、各国政府、土著社区和地方社区以及其他有关组织就有关这些事项的资料来源和提供问题提出的建议

* UNEP/CBD/WG8J/2/1。

为节省经费起见，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

4. 根据这项要求，本文件载有综合报告的大纲以及编写大纲的计划和时间表，供工作组第二次会议审议。大纲、计划和时间表载于本说明附件内。

5. 本说明还概述了与这项任务有关的资料来源和提供问题，并提出了完成这一任务的方式方法，以及可能协助汇编这份报告的资助来源。

二. 关于报告篇幅和范围的考虑因素

6. 准确而全面地评估在尊重、保护和保存体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式的知识、创新和做法方面的现状，对在国际、区域、国家和地方各级制订旨在保护和可持续利用生物多样性的政策、计划和战略至关重要。

7. 关于综合报告的一个最重要的考虑因素是报告的篇幅和范围，因为这直接涉及完成这一任务所需的时间和资源，对报告组成部分有重要影响的两个因素是：

(a) 组成全世界体现了传统生活方式的土著社区和地方社区的全球居民的人数和多样性；和

(b) 由于国际、国家和地方各级的多种因素，与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识在以惊人的速度丧失，并且这种趋势似乎在日益加快。

8. 迄今，尚未为《公约》目的提出关于是什么和哪些人构成体现了传统生活方式的土著社区和地方社区的定义。不过，将在工作方案的任务 12 中处理定义的问题。根据一种可能的解释，体现了传统生活方式的土著社区和地方社区可指一个其保护和利用生物资源的做法不是基于现代科学、技术和商业性自然资源管理方法、而主要依靠古老的传统方法和做法的社区。这种解释可包括联合国粮食及农业组织（粮农组织）称为“资源贫乏农民”中的大多数，他们在全球的人数估计为 14 亿。人权委员会的土著居民问题工作组采用自己的标准，估计全世界的土著居民的人数为 6 亿。其中一部分人可称为资源缺乏农民。然而，把这两个估计数合并起来，在《公约》所指的体现了传统生活方式的土著社区和地方社区中可能有 15 至 20 亿人，即占世界人口的四分之一至三分之一。

9. 关于第二个因素，最近的很多研究表明，生物多样性同文化和语言多样性之间有着直接的相互联系——这意味着，文化多样性丧失也对生物多样性有着直接影响，因为它造成一些传统知识和习俗做法的丧失，而这些知识和做法对于维持世界上对人类粮食和医药保障至关重要的许多生态系统或特殊生态资源是不可或缺的。

10. 根据联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）的估计，在全世界估计共有的 6 000 种文化中，土著居民占了 70 % 至 80 %，他们所说的语言占了今天世界上估计共为 6 700 种语言中的大多数。世界语言的多样性主要是由非常小的土著居民和少数民族维持。据估计，在一个世纪内，世界上一半的语言将消失。

11. 因为土著社区和地方社区掌握了与保护和可持续利用生物多样性有关的大量传统知

识、创新和做法，建议关于土著社区和地方社区体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式的知识、创新和做法的综合报告进行深入和全面的分析，作为缔约方大会、缔约方和各国政府、政府间组机构、区域经济一体化组织、土著社区和地方社区以及有关的科学组织和非政府组织为保护和可持续利用全世界的生物多样性而作出知情决定、制订和执行政策和制订战略的基础。然而，在说明这种分析时，我们注意到知识产权保护制度对保护、维护、保持和应用传统知识可能产生的影响是已进行的若干分析的主题。¹ 执行秘书为第 8(j)条工作组编写的一份说明 (UNEP/CBD/WG8J/2/7)对保护传统知识的机制作出评估。因此本说明中不再讨论这份报告中关于知识产权对保护传统知识的影响的问题。

三. 综合报告大纲: 理由

12. 如上所述,土著社区和地方社区传统的生物多样性知识以及维持这种知识的语言丧失的速度越来越快。许多社区担心,这种宝贵的知识可能随着目前的老一代人去世而丧失。这种知识受破坏将是关于我们地球的生物多样性、其保护、管理和可持续利用的知识宝库的不可弥补的损失,对世界粮食和医药保障以及对土著社区和地方社区的生计构成严重威胁。因此,必须了解导致这种损失的全球、社会-经济、政治、性别、家庭和文化因素,以便采取积极措施来制止这种现象。还必须了解目前在尊重、保护和保持传统的生物多样性知识方面的情况,以及了解土著社区和地方社区在这些生态系统中正在使用的和世代保留的应用这种知识的各种方法的现状。

13. 建议综合报告叙述在尊重、保护和保存与在全球一级保护和可持续利用生物多样性有关的传统的知识、创新和做法方面目前的情况,并说明需采取何种措施以确保继续保存和应用这些知识、创新和做法,从而奠定一个基础,制订某种形式的全球行动计划来扭转维持地球上许多生物多样性所必需的大量知识丧失的现象。

14. 预计报告还将提供执行《公约》所需的数量和质量方面的基线数据和资料,可利用这些数据和资料来监测和评估在保存、保护和应用传统知识、创新和做法方面今后的趋势。

四. 资料的来源和提供

15. 建议综合报告主要汇编来自缔约方、各国政府和代表土著社区和地方社区的组织提供的投入,即这是一份靠国家和利益相关者提供投入的报告。因此,为了执行这一任务,缔约方、各国政府、土著社区和地方社区和其他有关组织应向执行秘书提交资料和意见,缔约方应把第 8(j)条的实施现状写入国家报告。

¹ 例如,见执行秘书关于在把第 8(j)条和相关条款工作方案中的有关任务纳入生物多样性公约专题方案方面的进展情况的报告 (UNEP/CBD/WG8J/2/2) 及 *知识产权的必要性和传统知识拥有者的期望: 世界知识产权组织关于知识产权和传统知识事实调查团的报告 (1998-1999 年)* (知识产权组织, 2001 年,日内瓦)。

国家报告

16. 缔约方提交的国家报告和其他有关资料（诸如国家语言调查报告）应确保全面涵盖以下方面：传统知识、创新和做法的现状和趋势，说明对其进行保护的情况；国家生物多样性方案和战略中承认并吸收这些知识、创新和做法的情况；以及为了加强并确保尊重、保护和保存传统知识而正在采取的全国性措施。

机构报告

17. 根据第 V/16 号决定附件第四节中确定的执行工作方案的方式方法，执行秘书应同有关的国际组织协商，并请它们帮助执行任务 5，同时避免重复和增进协同作用。因此，请诸如以下国际组织提供与任务 5 有关的资料：世界知识产权组织（知识产权组织）、世界贸易组织（世贸组织）、联合国粮食及农业组织（粮农组织）、世界卫生组织（卫生组织）、联合国人权事务高级专员办事处（人权专员办事处）、联合国教育、教科文组织、国际劳工组织（劳工组织）、联合国贸易和发展会议（贸发会议）、世界银行和联合国开发计划署（开发计划署）。并请与环境有关的各公约的秘书处提供资料，例如这些公约有《防治荒漠化公约》、《拉姆萨尔湿地公约》、《迁徙物种公约》、《联合国海洋法公约》、《国际濒危物种贸易公约》、《世界遗产公约》和《联合国气候变化框架公约》。

18. 近几年里，诸如环境署、粮农组织、人权专员办事处、知识产权组织、劳工组织、教科文组织和卫生组织等许多联合国机构以及政府间机构和进程展开了各种调查和研究，并汇编了与任务 5 有关的各种问题的报告。以下是这些报告的例子：

(a) 联合国粮食及农业组织：*世界粮食和农业植物遗传资源现状*（粮农组织，1998 年，罗马）；

(b) Oloka-Onyango J 和 Udagama D：*实现经济、社会和文化权利：全球化及其对全面享有人权的影响：初次报告*。（人权委员会，E/CN.4/Sub.2/2000/13 号文件，2000 年 6 月 15 日，日内瓦）；

(c) Posey DA（编辑），*生物多样性的文化和精神价值：对全球生物多样性评估的补充意见*（中间技术出版社（伦敦）和联合国环境规划署（内罗毕），1999 年）；

(d) 世界知识产权组织，*知识产权的必要性和传统知识拥有者的期望：世界知识产权组织关于知识产权和传统知识事实调查团的报告（1998-1999 年）*（知识产权组织，2001 年，日内瓦）。

土著社区和地方社区进行评估

19. 土著社区和地方社区组织最适宜对与尊重、保护、保存和应用其传统知识、创新和做法有关的问题进行评估。在许多国家，代表土著社区和地方社区的最高级别组织展开了有关研究，并提出了关于把这些知识纳入国家生物多样性行动计划的倡议和战略。许多土著

社区和地方社区还同政府机构一道，根据联合安排或合作安排对管理保护区负有主要责任。此外，并对土著社区和地方社区在日益全球化的世界上设法保持其文化特性方面所面临的各种问题从人类学角度进行研究和评估。

非政府组织的报告

20. 同国际机构一样，诸如世界大自然基金（自然基金）、Terralingua、非洲技术研究中心(非洲技研中心)、促进农村发展国际基金会、国际文化生存组织和第三世界网等若干非政府组织也出版了与任务5有关的研究论文、各种报告和其他资料。其中的一个例子是自然基金和Terralingua最近出版的研究报告：

Oviedo G, Maffi L 和 Larsen PB, *世界土著社区和地方社区人民与生态区保护：保护世界事务和文化多样性的综合方式*（自然基金国际社和Terralingua，瑞士，格朗，2000年）。

五. 编写综合报告的方式方法

A. 编写综合报告可采用的方法

21. 关于汇编综合报告的问题，根据上文第二节中关于报告的篇幅和范围的意见，谨请第8(j)条工作组审议关于编写报告可采用的以下方法。

22. 可由秘书处聘请一名顾问工作15个月，编写一份大约100-150页的报告，其中包括执行摘要（10-15页，供政策制订者参考）和各种建议，分发该缔约方和各国政府、有关的政府间机构、土著社区和地方社区及相关的组织，供他们在第8(j)条工作组第三次会议之前审议。

23. 报告基本上是根据缔约方和代表土著社区和地方社区的组织提供的投入，即这是一份靠国家和利益相关者提供投入的报告，但也不会忽略其已发表的他来源资料。报告尤其将利用国家报告、个案研究、根据缔约方大会的各种决定向执行秘书提交的其他资料以及已发表其他有关资料（见上文第四节）。这项工作基本上需要对这些资料进行案头分析。编写这份报告一个特别有利之处是，可利用缔约方和土著社区和地方社区组织提供的尚未汇编过的最新资料。

B. 提交资料的准则

24. 为了编写综合报告，应根据报告的拟议内容制订各种准则，以帮助缔约方和各国政府、土著社区和地方社区组织和其他有关组织提交资料。这些准则应说明将处理的问题的主题和种类。所有提交的资料都应公开供索取，但应由提供者确定所提交资料的范围和内容。这些准则的目的不应是收集全面的或标准化的数字数据。

六. 资助来源

25. 按照第 V/16 号决定附件第四部分中确定的执行工作方案的方式方法，缔约方、各国政府以及国际、区域和国家组织应为执行任务 5 提供适当的资助。

七. 提议的建议

26. 谨请工作组建议缔约方大会第六次会议：

(a) 核准本说明附件中所载的关于土著社区和地方社区体现了传统生活方式的知识、创新和做法的现状与趋势的综合报告大纲（草案）以及编写这份大纲的计划和时间表；

(b) 请执行秘书根据附件中所载的综合报告大纲编写关于缔约方和各国政府、土著社区和地方社区组织以及其他有关组织提交资料的准则，以协助编写报告，并请至迟于 2002 年 9 月提供这些准则。

附件

关于土著社区和地方社区体现了传统生活方式的知识、创新和做法的现状与趋势的综合报告大纲草案

A. 综合报告大纲(草案)

以下是综合报告中可能讨论的专题和分专题。

1. 生物多样性、文化和语言多样性之间的关系

若干研究报告强调，许多生物多样性最丰富的中心也是文化和语言多样性最丰富的地区，并指出这些区域中许多地区生物、文化和语言多样性之间相互依存的关系。其中任何一个组成部分多样性的减少都可能导致传统知识的丧失，从而减弱人类保护和可持续利用地球上许多至关重要的生态系统的能力。建议在以下标题下通过探讨生物、文化和语言多样性之间的关系来讨论在继续保存和应用传统知识方面提出的各种问题：

- 1.1 多样性：可持续未来的关键
- 1.2 地方语言丧失是传统知识丧失的一个因素
- 1.3 生物多样性丧失是传统知识丧失的一个因素
- 1.4 停止采用与保护和可持续利用生物多样性相关的文化做法是传统知识丧失的一个因素

2. 保存与生物多样性有关的传统知识的情况

保存传统知识的情况在各国之间和各国内部、在全球粮食和医药保障方面、以及在各类主要的生态系统之间和各类生态系统内部都有很大的差异。在许多土著社区和地方社区，由于土地丧失、用以维持生存的物种从地方生态系统中消失以及关于现代化和重新安置的国家方案等因素，一些与保护和可持续利用生物资源相关的传统做法停止了。然而，关于这些做法的知识还保留着，在适当的情况下恢复这些做法是一种切实可行的选择办法。因此，建议在以下标题下评估在生物多样性的三个重要部门（粮食和医药以及保护和可持续利用动物）、以及在各类主要的生态系统中保存传统知识的现状，并评估在关于与保护和可持续利用生物多样性有关的传统做法的知识尚未丧失的情况下恢复这些做法的可行性。

- 2.1 关于粮食和农业植物遗传资源的传统知识现状
- 2.2 关于用作食物和其他用途的动物和微生物的传统知识现状

- 2.3 传统医药知识现状
- 2.4 关于以下各类主要生态系统的传统知识现状：
 - 2.4.1 森林
 - 2.4.2 旱地生态系统
 - 2.4.3 海洋和沿海生态系统
 - 2.4.4 内陆水域
 - 2.4.5 山区生态系统
 - 2.4.6 北极生态系统
- 2.5 知识与做法：关于现已不再采用的以习俗方式管理、保护和可持续利用生物多样性的各种做法的传统知识的保存情况
- 2.6 利用现有的传统知识来保存在管理、保护和可持续利用生物多样性方面的各种习俗做法

3. 查明对保存、保护和应用传统知识构成威胁的全球进程

最近的研究表明，一些全球进程可能对保存传统知识构成威胁。其中包括国际一级和区域一级贸易自由化；为了满足现代通讯、信息和数据处理网络的需要，少数主要语言的统治地位加强而削弱了地方语言；以及跨国公司扩大和势力加强。国际旅行的费用降低和使用范围扩大，使土著社区和地方社区更容易受到外国影响、增加了对地方物品和服务的需求和对他们生活方式的渗入。同样，由于可更广泛地收听和收看往往反映了外来文化和价值观念的新闻节目和文娱节目，也产生了新的文化影响，对传统价值观念形成挑战，在年轻人中尤其如此。应从这种全球影响对土著社区和地方社区构成的威胁和带来的机遇的角度来看待这些影响，建议在以下标题下探讨这些影响：

- 3.1 国际和区域贸易自由化
- 3.2 通讯、信息和娱乐技术对地方文化和语言的影响
- 3.3 商业部门的影响，特别注意交通运输公司的影响
- 3.4 文化旅游和生态旅游
- 3.5 文化商品化及其对世代使用的生物多样性组成部分和相关的传统知识的影响

4. 查明对保存、保护和应用传统知识构成威胁的国家进程

可能对传统知识继续构成威胁的很多进程根源于许多国家的历史，例如，发生冲突的殖民化进程、外来疾病、领土被占领、重新定居、被迫同化以及土著社区和地方社区陷入社会边缘地位等。一些研究表明，国家发展方案和政策、农业生产和依靠自然资源的其他行业的现代化、教育和培训方案以及就业战略，都往往没有充分考虑到土著社区和地方社区的需要。同样，土著社区和地方社区也没有切实参与制订必要的政策和方案来使这些社区能够保护自己的传统知识，或利用自己的创新性能力在国家和全球经济中保护和可持续利用生物多样性。建议分为以下几个方面论述这些问题：

- 4.1 人口因素
- 4.2 国家发展政策/方案
- 4.3 教育、培训和就业政策/方案
- 4.4 通过开发、转让和采用新技术实现现代化的国家方案
- 4.5 查明可能阻碍尊重、保护和保存与生物多样性有关的传统知识的各种活动、行为、政策以及立法和行政程序

5. 查明对保存、保护和应用传统知识构成威胁的地方社区一级的进程

可对保存传统知识构成威胁的一些因素可能发生在地方社区一级，打乱了世代相传语言、文化传统和技能的进程。这些因素的重要性在各国各不相同，但大致包括定居方式改变；年轻人有机会到城市里工作、受教育和改变生活方式；新的技术、食物和药品的引进使人们较少依靠传统方式；生活方式的改变和诸如艾滋病/艾滋病毒等新的流行病降低预期寿命；以及通过现代媒介传播新的文化影响。许多土著社区和地方社区虽然有坚实的自然资源基础以及保护和可持续利用这些资源的传统知识，但却没有足够的能力来开发这些财富，在今天的经济中为自己的社区某福利。在有些情况下，这种状况鼓励外来利益集团开发这些财富，损害了社区的利益，使这些社区进一步滑向社会边缘和更加贫困。可在以下标题下探讨这些问题：

- 5.1 领土因素和影响到社区土地的各种因素
- 5.2 文化因素
- 5.3 经济因素（包括贫穷和生态系统所受压力之间的关系）
- 5.4 社会因素（包括人口、性别和家庭因素）

- 5.5 限制与管理、保护和可持续利用生物多样性有关的习惯法实施的因素
- 5.6 对开发、过度使用和社区外产生的社会-经济压力对生物多样性构成的现代威胁缺乏管理能力的问题
- 5.7 艾滋病/艾滋病毒对保持传统知识系统的影响

6. 确定和评估旨在扭转传统知识丧失趋势以及促进保存、保护和应用此种知识的措施

迄今收到的国家报告表明,各国在国家一级和地方一级采取了各种措施以制止传统知识的丧失。这些措施包括制订其中要求获得有关土著社区和地方社区的事先知情同意的关于获取遗传资源的立法;承认传统土地占有制;建立传统知识登记册;制订关于保护传统知识的专门法律;执行语言方案以恢复和/或保存地方语言;在宪法中承认土著社区和地方社区尤其在地方一级有权颁布能够用来保护社区利益的各种法律;经传统知识拥有者同意后在各种保护和可持续利用生物多样性的措施中更广泛地应用传统知识;把博物馆和其他机构保存的一些重要物品和相关资料归还来源社区;以及制订道德守则作为研究人员的行为准则。各国之间和各社区之间采取的这些措施各不相同,但现正在把各种适当的措施结合起来,这将有利于恢复和保存传统知识以及与保护和可持续利用生物多样性相关的文化活动。建议在下列标题下探讨这些主动行动:

- 6.1 立法(包括政策和行政)措施
- 6.2 鼓励措施
- 6.3 能力建设措施
- 6.4 把有关资料归还来源社区
- 6.5 在社区发展规划范围内制订保护和可持续利用生物多样性的战略计划

7. 承认和执行第8(j)条和相关条款方面的趋势

虽然在国际一级和国家一级采取措施支助第8(j)条和相关条款的历史较短,但仍可能从哪些措施证明是有效的、如何监测这些措施以及可作出何种改进等看出这方面的趋势。许多土著社区和地方社区也主动采取行动来维护、保护和促进其传统知识的使用。建议按下列标题下分析这些趋势:

- 7.1 国际趋势
 - 7.1.1 政府间机构和进程
 - 7.1.2 非政府组织

- 7.2 世界银行和区域开发银行的作用
- 7.3 国家趋势
- 7.4 地方一级趋势
- 7.5 私营部门趋势
- 7.6 把传统知识（包括土著知识）和现代科学管理方法结合起来以促进保护和可持续利用生物多样性

8. 结论：吸取的经验教训以及查明保存、保护和应用传统知识的最佳做法

报告应包括根据以上专题和分专题的审议结果作出的结论。

B. 编写报告的计划

我们的目标是编写关于土著社区和地方社区在保护和可持续利用生物多样性方面的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告，供关于执行第 8(j)条的不限成员名额休会期间特设工作组第三次会议审议，以使工作组能够向缔约方大会第七次会议提出有关建议。

因此，建议按以下阶段编写报告。

(a) 第 1 阶段：挑选和任命编写报告的顾问；这名顾问应在缔约方大会第六次会议后尽快开始工作；

(b) 第 2 阶段：根据缔约方大会第六次会议作出的关于报告大纲的决定，拟定报告的组成部分。在这个阶段需浏览文献、摘取和分析资料、为大纲中所列的每一组成部分（章节）编写一份书面报告。应在该阶段开始后 12 个月内（即在 2003 年 9 月）完成各章节的研究和编写工作。

(c) 第 3 阶段：编辑综合报告的各章节，由顾问编写引言和结论这两章以及执行摘要和建议。编写执行摘要和建议的格式应适合于提交第 8(j)条特设工作组第三次会议审议。这一阶段应在 2003 年 12 月 31 日前完成，并把执行摘要和建议分发给缔约方、土著社区和地方社区以及有关组织。

(d) 第 4 阶段：第 8(j)条特设工作组第三次会议审查综合报告。我们假定将在 2004 年 2 月或 3 月举行第三次会议，以便有足够的时间编写和介绍报告；

(e) 第 5 阶段：缔约方大会第七次会议考虑到第 8(j)条特设工作组第三次会议提出的建议审议综合报告。

C. 编写综合报告的时间表概览

阶段	任务	责任	时间	截至日期	会议
第 1 阶段	任命编写报告的顾问	执行秘书		2002 年 9 月 30 日	
第 2 阶段	汇编报告各章节	顾问	12 个月	2003 年 9 月 30 日	
第 3 阶段	完成报告并分发给缔约方等	顾问和执行秘书	3 个月	2003 年 12 月 31 日	
第 4 阶段	审查报告	关于第 8(j)条的无限成员名额休会期间特设工作组			工作组第三次会议
第 5 阶段	审议报告和建议	缔约方大会			缔约方大会第七次会议
